

Круглый стол «ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР»

Г. В. Ивашень

СОСТАВ СОВРЕМЕННОГО МОЛОДЕЖНОГО ИТАЛЬЯНСКОГО СЛЕНГА

Социолекты в целом, и молодежный сленг в частности, являются важным объектом исследования, так как они оказывают влияние на литературный язык. Молодежь является наиболее динамичным слоем общества, речь которого зачастую влияет на другие подсистемы языка, в том числе на литературный язык. Молодежный сленг, являясь языком повседневного общения молодежи, является в какой-то мере показателем уровня развития молодежи, ее интересов и потребностей. Речь молодежи подвержена изменениям, на нее могут влиять такие факторы, как мода, изменения в общественной, политической жизни страны и так далее.

Социолекты не представляют собой целостных систем коммуникации. Это именно особенности речи – в виде слов, словосочетаний, синтаксических конструкций, особенностей ударения. Основы социолектов – словарная и грамматическая – обычно мало чем отличаются от характерных для литературного языка.

Одним из типов социолектов считают сленг.

Определение сленга до сих пор остается открытым вопросом для лингвистов. Часто исследователи объединяют такие понятия, как «сленг», «жаргон», «арго», «социальный диалект».

Общий сленг – это относительно стойкая, общепонятная социальная языковая микросистема в просторечии. Она неоднородна по своему составу и мере приближения к разговорной речи, с ярко выраженными эмоциональными и оценочными оттенками.

Специальный сленг (социолекты) – это специфическая лексика и фразеология социальных жаргонов, профессиональных сленгов и арго преступного мира.

Специфика каждого из этих языковых образований может быть обусловлена профессиональной обособленностью тех или иных групп либо их социальной отграниченностью от остального общества. Иногда группа может быть обособлена и профессионально, и социально; речь такой группы обладает свойствами и профессионального, и социального жаргона.

Так как молодежный сленг является речью определенной социальной группы, он входит в структуру социолектов наравне с другими лексическими системами, такими, как «профессиональные» языки, арго деклассированных и т.п.

Итальянские лингвисты начали изучать социолекты начиная с 60-х гг., так как разновидности итальянского языка начали появляться только после Второй мировой войны. Первой разновидностью был военный жаргон, в последствии элементы военного жаргона были заимствованы молодежью, и, таким образом, начинает формироваться молодежный сленг, который также привлек внимание лингвистов.

Итальянский исследователь Л. Ковери считает, что молодежный сленг, в отличие от арго или языка мафии, не имеет конспиративной функции. Молодые люди не стараются скрыть какую-либо информацию посредством использования сленгизмов.

Наиболее разработанной представляется теория молодежного сленга, предложенная итальянским лингвистом М. А. Кортелаццо. Исследователь определяет молодежный сленг как разновидность языка, по большей части устного, используемую группами молодежи в определенных ситуациях общения.

М. Кортелаццо выделяет шесть составляющих молодежного сленга. Мы проанализировали лексику онлайн-словаря Slangopedia, чтобы выявить, можно ли выделить все эти составляющие в изучаемом нами словаре. В результате этого анализа мы определили несколько составляющих современного молодежного итальянского сленга.

1) Лексика, образованная от обиходно-разговорных слов

Сленгизмы, образованные при помощи суффиксов *-aro, -oso*: *mortalloso* ‘sta per entusiasmate, incredibile’ (‘невероятный, невероятный’), *lolloso* ‘cosa divertente, proviene da lol’ (‘очень смешной; от англ. lol’), *stiloso* ‘unico, che ha stile’ (‘стильный’), *muzzunaro* ‘morto di fame’ (‘ужасно голодный’).

Приведем в пример также некоторые переосмысления: *beccare* ‘застукавать, засечь’ (первое значение: *beccare* ‘клевать’), *frana* ‘катастрофа, провал, кошмар’ (первое значение: *frana* ‘обвал, оползень’).

2) Диалектизмы

Особенностью итальянского языка является то, что наряду с литературной нормой, существует множество диалектов. В изучаемом нами словаре также представлены диалектные единицы: *cozza* ‘una ragazza brutta’ (‘некрасивая девушка’), *frizza* ‘una ragazza bella’ (‘красивая девушка’).

Таким образом, мы можем отметить, что диалектные сленгизмы отражают те предметы, явления и понятия, которые характерны и важны для молодежи и являются неотъемлемой частью ее повседневной жизни и интересов.

3) Так называемые «традиционные» жаргонизмы

Здесь мы можем заметить заимствования из компьютерного сленга: *lao* ‘persona imbranata, tonta. Deriva dal videogioco Mortal Kombat, dal personaggio Kung Lao che non era molto forte nei combattimenti’ (‘неуклюжий, глупый, слабый. От имени Кун Лао – персонажа видеоигры *Mortal Kombat* ‘Смертельная битва’, который не отличался смелостью и способностью к сражениям’;

заимствования из жаргона наркоманов: *stecca* ‘sigaretta’ (‘сигарета’), *tromba* ‘spinello’ (‘сигарета с гашишем, косяк’), а также из военного жаргона: *tempo zero* ‘время вышло, нет времени’.

4) Инновационные образования

Здесь мы можем привести следующие примеры:

▪ фонетические искажения: *mela* ‘e-mail’ (‘электронная почта’). Следует отметить, что слово *mela* в итальянском языке имеет значение ‘яблоко’, в нашем же случае в результате фонетического искажения иностранного слова это слово обретает совершенно другое значение.

▪ апокопа: *cigu* ‘cugino’ (‘двоюродный брат’), *gine* ‘ginecologa’ (‘гинеколог’), *proffia* ‘la professoressa’ (‘преподаватель’), *uni* ‘universita’ (‘университет’).

▪ антономазия: *iveco* ‘camionista; deriva dalla marca del camion’ (‘водитель грузового автомобиля; происходит от названия марки грузовых автомобилей IVECO’). *Amedeo* ‘effeminato, gay (citato nel film «Amore a prima vista»’ (‘женоподобный, гей’, *Amedeo* – имя собственное в фильме «Любовь с первого взгляда»).

5) Лексические заимствования из рекламы и языка СМИ

Например: *pisa* ‘schiacciare un pisolino. Dal bel romanzo sugli homeless "Da qui si vede la luna" di Maud Lethielleux’ (‘вздремнуть; из романа Мода Летьеле «Отсюда вижу луну»’), *kosp* ‘vecchi zoccoli di un tempo, quelli per intenderci del film «L'albero degli zoccoli» di Olmi’ (‘старые башмаки, аллюзия на фильм «Дерево для башмаков» Эрманно Ольми’), *babbiare* ‘prendere in giro (vedi "Il siculo" di Andrea Camilleri)’ (‘подшучивать; из книги Андреа Камиллери *Il siculo* (Сицилиец)’).

6) Заимствования из других языков

Больше всего иностранных слов было заимствованно из английского языка: *friends*, *sister*, *smell*, *splittare*, *flower*, *trash*, *flash*, *airbag*, *brother*, *allokare*, *jumpare*, *drinkare*, *sleppare*, *turnare*, *flashato*, *flettosa*.

Но присутствуют также заимствования и из других языков: из арабского – *azzizzato*; из японского – *kawaii*, из испанского – *gordo*; из немецкого – *geilissimo*.

Таким образом, мы можем видеть, что все шесть составляющих, выделенных итальянскими лингвистами, представлены также и в изучаемом нами онлайн-словаре молодежного сленга итальянского языка.